

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Πέμπτη, 15 Αὐγούστου 2019

Μνήμη τῆς Κοιμήσεως
τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου

Zu den Quellen

Donnerstag, 15. August 2019

Gedächtnis der Entschlafung
der Hochheiligen Gottesgebälerin

ΟΡΘΡΟΣ

Κάθισμα Α'

Ἦχος δ'

Αναβόησον Δαυΐδ, τίς ἢ παροῦσα Ἑορτή;
Ἦν ἀνύμνησα φησίν, ἐν τῷ βιβλίῳ
τῶν Ψαλμῶν, ὡς θυγατέρα θεόπαιδα καὶ
Παρθένον, μετέστησεν αὐτήν, πρὸς τὰς
ἐκεῖθεν μονάς, Χριστὸς ὁ ἐξ αὐτῆς, ἄνευ
σπορᾶς γεννηθείς· καὶ διὰ τοῦτο χαίρουσι
μητέρες καὶ θυγατέρες καὶ νύμφαι Χριστοῦ,
βοῶσαι· Χαῖρε, ἡ μεταστᾶσα πρὸς τὰ ἄνω
βασίλεια.

ORTHROS

Erstes Kathisma

Vierter Ton

Sag an, David, was ist dies für ein Fest?
Die ich im Buch der Psalmen besungen,
sprach er, als Tochter, Gottesmagd und Jung-
frau hieß Christus, der aus ihr ohne Samen
geboren wurde, sie in die einst kommenden
Gefilde hinübergehen. Darob freuen sich
Mütter und Töchter und die Bräute Christi
und rufen: Freue dich, die hinüberging zum
himmlischen Königreich!

Κάθισμα Β'

Ἦχος α'

Οπάντιμος χορός, τῶν σοφῶν
Ἀποστόλων, ἠθροίσθη θαυμαστῶς,
τοῦ κηδεῦσαι ἐνδόξως, τὸ σῶμά σου
τὸ ἄχραντον, Θεοτόκε Πανύμνητε,
οἷς συνύμνησαν, καὶ τῶν Ἀγγέλων τὰ
πλήθη, τὴν Μετάστασιν, τὴν σὴν σεπτῶς
εὐφημοῦντες, ἦν πίστει ἐορτάζομεν.

Zweites Kathisma

Vierter Ton

Der allehrwürdige Chor der weisen Apos-
tel, wurde wundersam versammelt zur
glorreichen Bestattung deines makellosen
Leibes, allgesungene Gottesgebälerin. Mit
ihnen sangen auch die Scharen der Engel
und preisen deinen verehrten Hinübergang,
den wir im Glauben feiern.

Κάθισμα Γ'

Ἦχος γ'

Ἐν τῇ Γεννήσει σου, σύλληψις ἄσπορος, Ἐν τῇ Κοιμήσει σου, νέκρωσις ἄφθορος, θαῦμα ἐν θαύματι διπλοῦν, συνέδραμε Θεοτόκε· πῶς γὰρ ἡ ἀπείρανδρος, βρεφοτρόφος ἀγνεύουσα; πῶς δὲ ἡ μητρόθεος, νεκροφόρος μυρίζουσα; Διὸ σὺν τῷ Ἀγγέλῳ βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Zweites Kathisma

Dritter Ton

In deinem Gebären war es eine samenlose Empfängnis, in deinem Entschlafung ein Tod ohne Verwesung – ein doppeltes Wunder im Wunder, Gottesgebärerin! Denn wie ist die eines Mannes Unkundige und Reine eine Kindesernährerin? Wie kann die Muttergottes im Tode Wohlgeruch verströmen? So rufen wir dir mit den Engeln zu: Freu dich, Begnadete!

Καταβασίαι τῆς Κοιμήσεως

ᾠδὴ α'. Ἦχος α'

Πεποικιλμένη τῇ θείᾳ δόξῃ, ἡ ἱερὰ καὶ Πεύκλεης Παρθένε μνήμη σου, πάντας συνηγάγετο, πρὸς εὐφροσύνην τοὺς πιστοὺς, ἐξαρχούσης Μαριάμ, μετὰ χορῶν καὶ τυμπάνων τῷ σῶ, ἄδοντας Μονογενεῖ, ἐνδόξως ὅτι δεδόξασται.

Aus dem Kanon der Entschlafung

Erste Ode. Erster Ton

Geschmückt mit göttlicher Herrlichkeit, führte dein heiliges und ruhmvolles Gedächtnis, Jungfrau, alle Gläubigen zum Frohmüt, die unter Führung Mirjams, mit Chören und Pauken deinem Einziggeborenen singen: In Herrlichkeit sei er verherrlicht!

Ἐξαποστειλάριον

Ἦχος γ'

Ἀπόστολοι ἐκ περάτων, συναθροισθέντες ἐνθάδε, Γεθσημανῇ τῷ χωρίῳ, κηδεύσατέ μου τὸ σῶμα, καὶ σύ, Υἱὲ καὶ Θεέ μου, παράλαβέ μου τὸ πνεῦμα.

Exapostilarion

Dritter Ton

Ihr Apostel, von den Enden der Erde hier zusammengekommen, im Dorf Gethsemanie, begrabet meinen Leib, und du, mein Sohn und mein Gott, nimm auf meinen Geist!

Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ'

Τῇ ἐνδόξῳ Κοιμήσει σου, οὐρανοὶ ἐπαγάλλονται, καὶ Ἀγγέλων γέγηθε τὰ στρατεύματα, πᾶσα ἡ γῆ δὲ εὐφραίνεται, ὠδὴν σοι ἐξόδιον προσφωνοῦσα τῇ Μητρὶ, τοῦ τῶν ὅλων δεσπόζοντος, ἀπειρογάμε, Παναγία Παρθένε, ἡ τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων ῥυσαμένη, προγονικῆς ἀποφάσεως.

Ἐκ περάτων συνέδραμον, Ἀποστόλων ἦοι πρόκριτοι, θεαρχίῳ, νεύματι τοῦ κηδεῦσαί σε, καὶ ἀπὸ γῆς αἰρομένην σε, πρὸς ὕψος θεώμενοι, τὴν φωνὴν τοῦ Γαβριήλ, ἐν χαρᾷ ἀνεβόων σοι· Χαῖρε ὄχημα, τῆς Θεότητος ὅλης, χαῖρε μόνη, τὰ ἐπίγεια τοῖς ἄνω, τῷ τοκετῷ σου συνάψασα.

Stichera des Festes

Vierter Ton

Über dein glorreiches Entschlafen jubeln die Himmel und die Engelscharen jauchzen, die ganze Erde freut sich und bringt dir einen Grabesgesang dar, der Mutter des Gebieters über das All, der Eheunkundige Jungfrau und Mutter, die das Menschengeschlecht erlöst vom vorväterlichen Entschlusse.

Von den Enden der Erde liefen die ausgewählten Apostel zusammen, um nach göttlichen Ratschluss dich zu begraben. Als sie dich sahen, von Erden in die Höhe gehoben, da sangen dir voll Freude mit der Stimme Gabriels: Freude dich, Trägerin der ganzen Gottheit. Freue dich, die du allein das Irdische mit dem Himmlischen in deiner Geburt verbunden hast.

Τὴν ζωὴν ἢ κηύσασα, πρὸς ζωὴν μεταβέβηκας, τῇ σεπτῇ Κοιμήσει σου τὴν ἀθάνατον, δορυφορούντων Ἀγγέλων σοι, Ἀρχῶν καὶ Δυνάμεων, Ἀποστόλων, Προφητῶν, καὶ ἀπάσης τῆς κτίσεως, δεχομένου τε, ἀκηράτοις παλάμαις τοῦ Υἱοῦ σου, τὴν ἀμώμητον ψυχὴν σου, Παρθενομήτορ Θεόνημφε.

Δοξαστικόν

Ἦχος πλ. β'

Τῇ ἀθανάτῳ σου Κοιμήσει, Θεοτόκε Μήτηρ τῆς ζωῆς, νεφέλαι τοὺς Ἀποστόλους, αἰθερίους διήρπαζον, καὶ κοσμικῶς διεσπαρμένους, ὁμοχώρους παρέστησαν τῷ ἀχράντῳ σου σώματι· οἱ καὶ κηδεύσαντες σεπτῶς, τὴν φωνὴν τοῦ Γαβριήλ, μελωδοῦντες ἀνεβόων· Χαῖρε κεχαριτωμένη, Παρθένε Μήτηρ ἀνύμφευτε, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. Μεθ' ὧν ὡς Υἱόν σου καὶ Θεὸν ἡμῶν, ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀπολυτικίον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α'

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν ἐξέφυλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρομένη ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἦχος πλ. β'

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος γ'

Μεγαλύνει ἢ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ Σωτηρί μου.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης Αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Δie du das Leben geboren hast, du gingst über zum Leben, in deinem ehrwürdigen Entschlafen ohne Tod, Engel umgeben dich, Mächte und Gewalten, Apostel, Propheten und die ganze Schöpfung. Wie auch dein Sohn mit den reinen Händen aufgenommen wurde, so auch deine unbefleckte Seele, jungfräuliche Mutter und Gottesbraut.

Doxastikon

Sechster Ton

In deinem Entschlafen ohne Tod, Gottesgebärierin und Mutter des Lebens, haben Wolken die Apostel in die Lüfte erhoben. Obgleich verteilt in alle Welt, so standen sie doch einmütig um deinen Leib. Die dich ehrfürchtig begraben, sie rufen dir mit der Stimme Gabriels wohlklingend zu: Freue dich Begnadete, Jungfrau und unvermählte Mutter, der Herr ist mit dir. Mit ihnen als deinem Sohn und unseren Gott, flehe ihn an, unsere Seele zu erretten.

GÖTTLICHE LITURGIE

Ἀπολυτικίον des Festes

Erster Ton

Im Gebären hast du die Jungfräulichkeit bewahrt, im Entschlafen die Welt nicht verlassen, Gottesgebärierin. Hinübergangen zum Leben bist du, die du Mutter des Lebens bist – auf deine Fürsprache erlöst du aus dem Tode unsere Seelen.

Kontakion

Sechster Ton

Δie in der Fürsprache unermüdliche Gottesgebärierin und im Beistand unerschütterliche Hoffnung hat das Grab und der Tod nicht überwältigt, denn als Mutter des Lebens hat er sie zum Leben hinübergeführt, der den jungfräulichen Schoß zur Wohnstatt genommen hat.

Apostellesung

Prokeimenon. Dritter Ton

Erhebe, meine Seele, den Herrn und mein Geist jauchze über Gott, meinen Retter.

Vers: Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd hat er geschaut, denn siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter.

**Πρὸς Φιλιππισίους
Ἐπιστολῆς Παύλου (β' :5-11)**

**Aus dem Brief des Apostels
Paulus an die Philipper (2,5-11)**

Αδελφοί, τοῦτο γὰρ φρονεῖσθω ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων, οὐχ ἀρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ, ἀλλ' ἐαυτὸν ἐκένωσεν, μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σῆματι εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος, ἐταπείνωσεν ἑαυτόν, γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. Διὸ καὶ ὁ Θεὸς Αὐτὸν ὑπερύψωσεν, καὶ ἔχαρίσατο Αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα· ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψη ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς.

Brüder, seid untereinander so gesinnt, wie es dem Leben in Christus Jesus entspricht: Er war Gott gleich, hielt aber nicht daran fest, Gott gleich zu sein, sondern er entäußerte sich und wurde wie ein Sklave und den Menschen gleich. Sein Leben war das eines Menschen; er erniedrigte sich und war gehorsam bis zum Tod, bis zum Tod am Kreuz. Darum hat ihn Gott über alle erhöht und ihm den Namen verliehen, der größer ist als alle Namen, damit alle im Himmel, auf der Erde und unter der Erde ihr Knie beugen vor dem Namen Jesu und jeder Mund bekennt: Jesus Christus ist der Herr zur Ehre Gottes, des Vaters.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ
Λουκᾶν (ι' :38-42, ια' :27-28)**

**Aus dem Evangelium
nach Lukas (10,38-42; 11,27-28)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσηλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς κώμην τινὰ· γυνὴ δὲ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο Αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. Καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον Αὐτοῦ. Ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἶπε οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά· ἐνὸς δὲ ἐστὶ χρεία· Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἣτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν Αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν Αὐτῷ· μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. Αὐτὸς δὲ εἶπε· μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.

In jener Zeit kam Jesus in ein Dorf. Eine Frau namens Marta nahm ihn gastlich auf. Sie hatte eine Schwester, die Maria hieß. Maria setzte sich dem Herrn zu Füßen und hörte seinen Worten zu. Marta aber war ganz davon in Anspruch genommen zu dienen. Sie kam zu ihm und sagte: Herr, kümmert es dich nicht, dass meine Schwester die Arbeit mir allein überlässt? Sag ihr doch, sie soll mir helfen! Der Herr antwortete: Marta, Marta, du machst dir viele Sorgen und Mühen. Aber nur eines ist notwendig. Maria hat den guten Teil gewählt, der wird ihr nicht genommen werden. Es geschah aber: Als er das sagte, da erhob eine Frau aus der Menge ihre Stimme und rief ihm zu: Selig der Schoß, der dich getragen, und die Brust, die dich gestillt hat! Er aber erwiderte: Ja, selig sind vielmehr, die das Wort Gottes hören und es befolgen.

